

**Quoi de neuf dans nos écoles et maisons relais ?**  
**Was gibt es Neues in unseren Schulen und Maisons Relais?**



## **Cher·ères enfants, chers parents et tuteur·rices légaux·ales,**

Nous sommes heureux·ses de vous envoyer la dernière édition de notre newsletter pour les enfants. Les dernières semaines ont une fois de plus été très animées.

Le futur quartier A Bëlleg dispose d'une nouvelle aire de jeux formidable qui a déjà attiré beaucoup de petit·es aventurier·ères. Nous étions présent·es lors de l'inauguration.

La fête d'automne à la Maison Relais Boudersberg a été un franc succès ! Nous avons fait la fête, joué et dégusté de délicieuses friandises de saison. De même, le conseil communal pour enfants nouvellement élu a tenu sa première séance ordinaire de la nouvelle année scolaire le 25 octobre. De nombreuses idées passionnantes ont été échangées afin de rendre nos cours d'école encore plus accueillantes pour nos enfants.

Nous vous souhaitons une bonne lecture !

**Dan Biancalana**, bourgmestre

**Josiane Di Bartolomeo-Ries**, échevine à la Jeunesse et à l'Éducation

## **Liebe Kinder, Eltern und Erziehungsberechtigte,**

wir freuen uns, euch die neueste Ausgabe unseres Kinder-Newsletters zukommen zu lassen. Die letzten Wochen waren wieder einmal sehr aufregend.

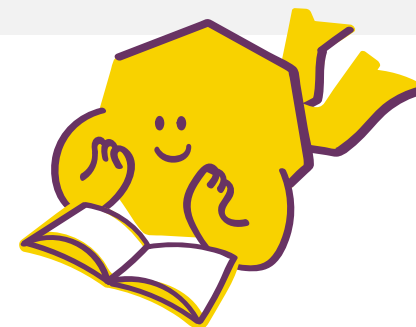
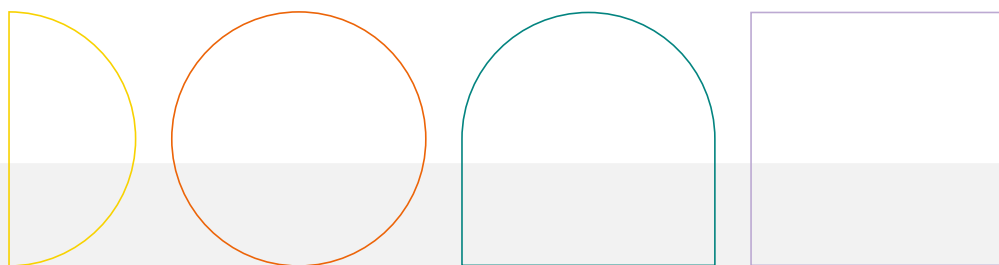
Im künftigen Viertel A Bëlleg gibt es einen neuen, tollen Spielplatz, der schon viele kleine und größere Abenteurer\*innen angelockt hat. Wir waren bei der Einweihung dabei.

Das Herbstfest in der Maison Relais Boudersberg war ein voller Erfolg! Es wurde gefeiert, gespielt und köstliche herbstliche Leckereien genossen. Ebenso hat der neu gewählte Kindergemeinderat am 25. Oktober seine erste reguläre Sitzung im neuen Schuljahr abgehalten. Dabei wurden viele spannende Ideen ausgetauscht, um unsere Schulhöfe noch kinderfreundlicher zu gestalten.

Wir wünschen euch viel Spaß beim Lesen!

**Dan Biancalana**, Bürgermeister

**Josiane Di Bartolomeo-Ries**, Schöffin für Jugend und Bildung



# La Semaine de la Démocratie D'Woch vun der Demokratie



**FR** Du 27 au 31 octobre, nos Maison relais ont célébré la Semaine de la Démocratie. La démocratie commence dans la vie quotidienne. Même en tant qu'enfant, on peut aider à établir des règles, à rassembler des idées ou à prendre des décisions ensemble. Lors de la Semaine de la Démocratie de cette année, l'accent a été mis sur la participation, c'est-à-dire le fait de s'impliquer. Une manière particulièrement durable d'ancrer la participation consiste à créer un comité d'enfants. Un tel comité donne la parole aux enfants. Ils-elles apprennent ainsi à s'impliquer et acquièrent une expérience démocratique

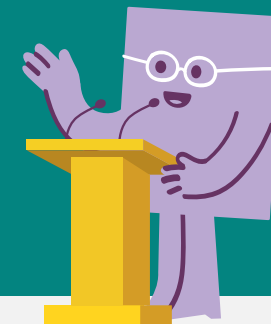
importante dans leur vie quotidienne. Des élections ont également eu lieu à la Maison relais Waldschoul. Ici, le comité des enfants est composé de 6 enfants. À l'avenir, ils-elles pourront prendre des décisions avec leurs éducateur-rices. Par exemple, lors de l'organisation d'activités ou de la définition des règles générales qui s'appliquent à eux-elles. Le photographe s'est rendu à la Waldschoul pour prendre des photos des enfants pendant qu'ils-elles votaient. Un grand merci à tous les enfants de notre Maison relais pour leur engagement en faveur de la démocratie.

**LU** Vum 27. bis den 31. Oktober war d'Woch vun der Demokratie an eise Maison Relais. Demokratie fänkt am Alldag un. Schon als Kand kann ee Reegelen mat opstellen, Iddien sammelen oder gemeinsam Decisiounen treffen. Während der Woch vun der Demokratie goug et dëst Joer haaptsächlech ëm d'Participatioun, also d'Matmaachen. Eng besonnesch nohalteg Méiglechkeet fir d'Participatioun ze verankeren, ass d'Grënne vun engem Kannerkomitee. Sou ee Komitee gëtt de Kanner eng Stëmm. Doduerch léieren si sech ze engagieren a maache wichteg

demokratesch Erfahrungen an hirem Alldag. Och an der Maison Relais Waldschoul gouf gewielt. Hei setzt sech de Kannerkomitee aus 6 Kanner zesummen. Si kënnen an Zukunft gemeinsam mat hiren Educatrice an Educateuren Decisiounen huelen. Zum Beispill bei der Organisatioun vun Aktivitéiten oder den allgemenge Reegelen, déi bei hinne gëllen. De Fotograf war an d'Waldschoul e puer Fotoe maache, wéi d'Kanner gewielt hunn. All de Kanner aus eise Maison Relais ee grouse merci, dass si sech fir Demokratie engagieren.



# Séance du conseil communal pour enfants Sitzung des Kindergemeinderats



**FR** Le conseil communal pour enfants nouvellement élu s'est réuni le 25 octobre pour sa première séance ordinaire de cette nouvelle année scolaire. La « semaine de la démocratie » fut aussi abordée lors de cette réunion. Félix Bonne, responsable de la participation citoyenne, a présenté aux jeunes membres du conseil communal la démocratie participative dans notre commune. Les enfants ont également discuté du fait d'avoir plus de nature dans les cours d'école. Ils-Elles ont ainsi rassemblé des idées pour aménager des cours d'école en lien avec la nature et ont aussi exprimé le souhait d'avoir plus d'équipements sportifs. La création d'un « médiateur » a également été discutée. Il s'agit d'un ou plusieurs enfants qui peuvent intervenir en cas de conflit à l'école. Les membres du conseil communal pour enfants prêteront serment officiellement le 13 décembre. Nous reviendrons sur cet événement dans notre prochaine newsletter début 2026.

**DE** Der neu gewählte Kindergemeinderat kam am 25. Oktober zu seiner ersten regulären Sitzung im neuen Schuljahr zusammen. Auch hier war die „Woche der Demokratie“ ein Thema. Félix Bonne, der für die Bürger\*innenbeteiligung zuständig ist, gab den jungen Gemeinderatsmitgliedern eine Einführung in die partizipative Demokratie in unserer Gemeinde. Die Kinder diskutierten außerdem über mehr Natur auf den Schulhöfen. Sie sammelten Ideen zur Gestaltung naturbezogener Schulhöfe und äußerten den Wunsch nach mehr Sportgeräten. Zudem wurde über die Schaffung eines „Streitschlichters“ diskutiert. Dabei handelt es sich um ein oder mehrere Kinder, die im Falle einer Streitsituation in der Schule intervenieren können. Die Mitglieder des Kindergemeinderats werden am 13. Dezember offiziell vereidigt. In unserem nächsten Newsletter Anfang 2026 werden wir auf dieses Ereignis zurückkommen.





# Une nouvelle aire de jeux pour les enfants du quartier A Bëlleg

## Ein neuer Spielplatz für die Kinder im Stadtteil A Bëlleg

**FR** Un nouveau quartier résidentiel est en cours de construction entre la route de Luxembourg, la rue Jean Simon et la route de Burange. Les premier-ères habitant-es ne devraient emménager qu'à la fin de l'année 2027, mais l'aire de jeux est déjà terminée.

Les enfants de moins de 12 ans peuvent y jouer et s'amuser. Le terrain de jeux s'étend sur 1 000 m<sup>2</sup> et dispose de nombreux équipements en bois. Bien sûr, on y trouve aussi des équipements pour les enfants à mobilité réduite. Les enfants un peu plus grand-es peuvent tester leurs capacités physiques dans la zone de calisthenics et y améliorer leur équilibre et leur souplesse. Enfin, des tables et des bancs de pique-nique sont à la disposition de toute la famille. La nouvelle aire de jeux a été inaugurée le 9 octobre.

**DE** Zwischen der Route de Luxembourg, der Rue Jean Simon und der Route de Burange wird gerade ein neues Wohnviertel gebaut. Die ersten Bewohner\*innen sollen erst Ende 2027 einziehen, aber der Spielplatz ist schon fertig.

Hier können Kinder bis 12 Jahre spielen und Spaß haben. Der Spielplatz ist 1.000 m<sup>2</sup> groß und hat viele Spielgeräte aus Holz. Selbstverständlich gibt es auch Spielgeräte für Kinder mit eingeschränkter Mobilität. Die etwas älteren Kinder können im Calisthenics-Bereich ihre körperlichen Fähigkeiten ausprobieren sowie ihr Gleichgewicht und ihre Beweglichkeit verbessern. Und schließlich stehen für die ganze Familie auch Picknicktische und -bänke bereit. Der neue Spielplatz wurde am 9. Oktober eingeweiht.





# Ambiance festive au tournoi de balle

## Ausgelassene Stimmung beim Völkerballturnier



**FR** Le 26 juin, un tournoi de balle au prisonnier a eu lieu au Centre sportif René Hartmann, au cours duquel quatre Maisons relais de Dudelange se sont affrontées. Les enfants se sont beaucoup amusé-es ! Cela leur a également donné l'occasion de faire de l'exercice physique et de renforcer la cohésion au sein de leur groupe. De telles activités contribuent également à promouvoir les objectifs éducatifs centraux du programme national d'éducation, à savoir « lien social », « santé », « activité physique » et « participation ».

**DE** Am 26. Juni fand im Centre Sportif René Hartmann ein Völkerballturnier statt bei dem vier Dülender Maisons Relais gegeneinander antraten. Die Kinder hatten großen Spaß dabei! Außerdem bot sich ihnen eine tolle Gelegenheit, sich körperlich zu betätigen und den Zusammenhalt in der Gruppe zu stärken. Durch solche und ähnliche Aktivitäten werden zudem die zentralen Bildungsziele „soziale Bindung“, „Gesundheit“, „Bewegung“ und „Teilnahme“ aus dem nationalen Bildungsplan gefördert.



**FR** Les Maisons relais qui ont participé au tournoi sont : Gaffelt, Schwemm, Boudersberg et Ribeschpont. Les gagnantes étaient :

**Cycle C2.1 – C3.1**  
MR an der Schwemm  
MR Gaffelt  
MR Boudersberg

**Cycle C3.2 – C4.2:**  
MR Gaffelt  
MR Boudersberg  
MR Boudersberg

**DE** Folgende Maisons Relais haben am Turnier teilgenommen: Gaffelt, Schwemm, Boudersberg und Ribeschpont. Die Gewinner waren:



# Fête d'automne à la Maison Relais Boudersberg

## Herbstfest in der Maison Relais Boudersberg



**FR** Le 17 octobre, les enfants de la Maison Relais Boudersberg ont organisé une fête d'automne. Avec leurs frères et sœurs et leurs parents, ils-elles ont pu participer à des ateliers créatifs, notamment pour peindre des sacs en tissu. Un concours amusant de lancer de bottes en caoutchouc a également été organisé et des photos souvenirs ont pu être prises devant un mur décoré aux couleurs de l'automne. Pour les petites faims, de délicieux plats d'automne tels que de la soupe au potiron et de la tarte aux pommes étaient proposés.

**DE** Am 17. Oktober hatten die Kinder der Maison Relais Boudersberg ein Herbstfest organisiert. Gemeinsam mit ihren Geschwistern und Eltern konnten sie unter anderem an kreativen Workshops teilnehmen, in denen sie Stoffsäcke bemalen. Außerdem fand ein lustiger Gummistiefelweitwurf statt und vor einer herbstlich dekorierten Wand konnten Erinnerungsfotos gemacht werden. Für den kleinen Hunger gab es leckere Herbstgerichte wie Kürbissuppe und Apfelkuchen.



### Workshop SEA

**FR** L'inclusion est un thème capital dans nos structures d'accueil. Dans le cadre de la mise en œuvre de la pédagogie inclusive, Paola Tomassini, responsable de l'inclusion pour la Ville de Dudelange, a approfondi le thème de la protection de l'enfant lors d'un workshop organisé le 21 octobre avec les pédagogues responsables de l'inclusion dans les différentes structures. Les participant-es ont discuté de la manière dont on peut assurer le bien-être de chaque enfant au quotidien.

**LU** Inklusion ist ein sehr wichtiges Thema in unseren Betreuungsstrukturen. Im Rahmen der Umsetzung inklusiver Pädagogik vertiefte Paola Tomassini, die Beauftragte für Inklusion der Stadt Dülndingen, am 21. Oktober in einem Workshop gemeinsam mit den für Inklusion verantwortlichen Pädagog\*innen der verschiedenen Einrichtungen das Thema Kinderschutz. Dabei wurde erörtert, wie das Wohlergehen jedes einzelnen Kindes im pädagogischen Alltag gewährleistet werden kann.



DUDELANGE,  
ON DIRAIT  
LE SUD

LIEWE WÉI AM SÜDEN



BP 73 L-3401 Dudelange  
Tél. : 51 61 21-1  
ville@dudelage.lu  
www.dudelage.lu  
blog: www.ondraitlesud.lu



**SERVICE ENSEIGNEMENT**  
Hôtel de Ville, rdc, bureau 2  
Tél. : 51 61 21-536/537/539  
enseignement@dudelage.lu  
www.ecoles-dudelage.lu



**SERVICE ÉDUCATION ET ACCUEIL**  
Hôtel de Ville, rdc, bureau 7  
Tél. : 51 61 21-5678  
maison.relais@dudelage.lu  
www.sea-dudelage.lu